



*Laetare*

# Star in the East

*Songs for a Christmas Night*



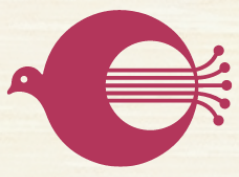
**Sunday, December 11**

*7:00 p.m. Concert*

*7:30 p.m. Caroling & Reception*

The Episcopal Church of the Redeemer  
Glen Echo, Maryland





*Laetare*

## *Program Order*

Nowel syng we	<i>15th c. English, arr. Hellauer</i>
O Oriens	<i>Antiphon for Advent</i>
Stella Splendens	<i>Red Book of Montserrat (c. 1399)</i>
Magi videntes stellam	<i>Agostino Agazzari (d. 1640)</i>
Hodie Christus natus est	<i>Antiphon for Christmas Day</i>
Quem pastores laudavere	<i>14th c. German, arr. Rutter</i>
Blessed be that maid Marie	<i>Traditional English, arr. Leininger</i>
Puer natus est nobis	<i>Sethus Calvisius (d. 1615)</i>
A la nanita nana	<i>Traditional Spanish, arr. Luboff</i>
O Magnum Mysterium	<i>Tomás Luis de Victoria (d. 1611), arr. Morber</i>
Videntes stellam	<i>Antiphon for Epiphany</i>
Star in the East	<i>19th c. American, arr. Singer</i>



*Please join us for refreshments and caroling downstairs following the concert.*





I EYS QUI HODIERNAM  
UNIGENITUM TUUM  
TIBUS STELLA DUCE RE  
CONCEDE PROPICIUS UT QU



# STAR IN THE EAST





*Nowel syng we bothe al and som*

*(15th c. English)*

Nowel syng we both al and som  
Now Rex pacificus ys ycome!

Exortum est in love and lysesse  
Now Cryst ys grace he gan us gysesse  
And with hys body us bout to blysesse  
Bothe alle and sum.

De fructu ventris of Mary bryght  
Both God and man in here alyght  
Out of dysese he did us dyght  
Bothe alle and sum.

Puer natus to us was sent  
To blysesse us bout, for bale us went  
And ellys to wo we hadde ywent  
Both alle and sum.







## O oriens

*Antiphon for (the last week of) Advent*



O Oriens

*splendor lucis aeternae*

*et sol justitiae:*

*veni et illumina*

*sedentes in tenebris,*

*et umbra mortis.*

O morning star,  
splendor of light eternal

and sun of justice:

Come and enlighten  
those who dwell in darkness  
and in the shadow of death.





## *Stella Splendens*

*Red Book of Montserrat (Spanish; c. 1399)*

*Stella splendens in monte ut solis radium,  
Miraculis serrato exaudi populum.*

*Concurrunt universi gaudentes populi,  
Divites et egeni, grandes et parvuli.*

*Ipsam ingrediuntur ut cernunt oculi,  
Et inde revertuntur gratis repleti. Stella splendens...*

*Principes et magnates, extirpe regia  
Saeculi potestates, obtenta venia  
Peccaminus proclamant tundentes pectora  
Poplite flexo clamant, hic "Ave Maria!" Stella splendens...*

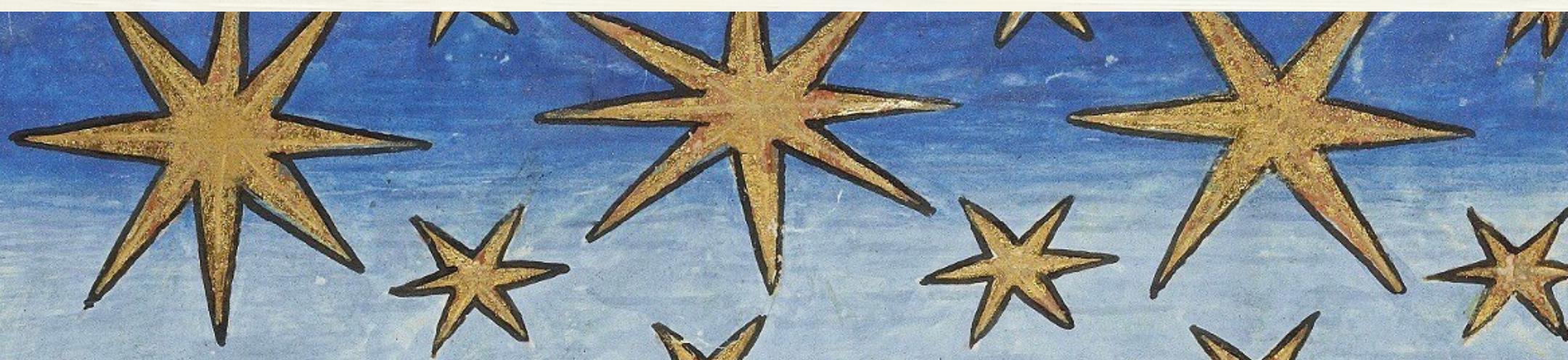
Bright star of Montserrat, shining with wonders like a  
sunbeam, hear the people.

From all around they come rejoicing,  
rich and poor, old and young.

Here they gather to see with their own eyes,  
and from here they return filled with grace.

Princes and leaders of royal stock,  
the mighty of the world, are forgiven their sin.

Beating their breast they bend the knee  
and cry: "Ave Maria."







## *Magi videntes stellam*

*Agostino Agazzari (Italian; d. 1640)*

*Magi videntes stellam  
dixerunt ad invicem:  
Hoc signum magni regis est!  
Eamus et requiramus  
et offeramus ei  
aurum, thus, et myrrham.  
Alleluia!*

The Magi, seeing the star,  
said to each other,  
This is the sign of a great king.  
Let us go and look for him  
and offer him gifts,  
Gold, frankincense, and myrrh.  
Alleluia!







## *Hodie Christus natus est*

*Antiphon for Christmas*



*Hodie Christus natus est,  
hodie salvator apparuit.  
Hodie in terra canunt angeli,  
laetantur archangeli.  
Hodie exultant justi, dicentes:  
Gloria in excelsis Deo,  
Alleluia.*

Today Christ is born.  
Today the Savior has appeared.  
Today the angels sing on earth,  
the archangels rejoice.  
Today the just exult, saying:  
Glory to God in the highest,  
Alleluia.





## *Quem pastores laudavere*

14th c. German

*Quem pastores laudavere  
Quibus angeli dixerere  
Absit vobis iam timere  
Natus es rex gloriae.*

*He whom the shepherds praised  
To whom the angels said  
Lay aside your fears!  
Born is the King of Glory.*

*Ad quem magi ambulabant  
Aurum, thus, myrrham  
portabant  
Immolabant haec sincere  
Nato regi gloriae.*

*He to whom the Magi went  
Bearing gold, frankincense and  
myrrh  
Which they offered freely  
To him, born the King of Glory.*

*Christo regi, Deo nato  
Per Mariam nobis dato  
Merito resonet vere  
Laus, honor et gloria.*

*To Christ the King, born God  
Given to us through Mary  
Truly and justly resounds  
Praise, honor, and glory.*



*Book of Hours, Netherlands, ca.1520*

*MS M.74 fol. 50v.*

*The Morgan Library & Museum, New York*





## *Blessed be that maid Marie*

*Medieval English text, set to a lute song*

Blessed be that maid Marie,  
Born he was of her body.  
Very God ere time began,  
Born in time the Son of Man.

*Eya! Jesu hodie  
Natus est de virgine.*

In a manger of an ass  
Jesu lay and lulled was  
Born to die upon the Tree  
*Pro peccante homine.*

*Eya!...*

Sweet and blissful was the song  
Chanted of angels, angels throng  
“Peace on Earth, *Alleluya*  
*In excelsis gloria.*”

*Eya!...*







# *Puer natus est nobis*

*Sethus Calvisius (German; d. 1615)*



*Puer natus est nobis,  
et filius datus nobis,  
Alleluia.*

Unto us a child is born,  
and unto us a son is given.  
Alleluia.





## *A la nanita nana*

*Traditional Spanish*

*A la nanita nana  
Nanita nana, nanita ea,  
Mi Jesus tiene sueño  
Bendito sea, bendito sea.*

*Fuentecilla que corres  
Clara y Sonora  
Rruiseñor q'en la selva  
Cantando llores.*

*Callad mientras la cuna  
Se balancea  
A la nanita nana,  
Nanita ea.*

*Lully, lullaby,  
My Jesus is sleepy,  
Blessed be he.*

*Little fountain that runs  
Clear and musical,  
Nightingale in the forest  
That sings and cries,*

*Hush while the cradle rocks,  
Lully, lullaby.*



*Our Lady of Guadalupe, Mexico City*





## *O magnum mysterium*

*Tomás Luis de Victoria (Spanish; d. 1611)*

*O magnum mysterium  
et admirabile sacramentum  
ut animalia viderent Dominum  
jacentem in praesepio.  
Alleluia.*

O great mystery  
and wonderful sacrament,  
that the animals should see the Lord  
lying in a manger.  
Alleluia.







## *Videntes stellam*

*Antiphon for Epiphany*

*Videntes stellam Magi  
gavisi sunt gaudio magno  
et intrantes domum  
obtulerunt Domino  
aurum, thus et myrrham.*

Seeing the star,  
the wise men rejoiced with great joy  
and entering the house  
they offered the Lord  
gold, frankincense, and myrrh.







## *Star in the East*

*19th c. American (Sacred Harp)*



Hail the blest morn, see the great Mediator,  
Down from the regions of glory descend!  
Shepherds go worship the babe in the manger,  
Lo, for his guard the bright angels attend.

*Brightest and best of the sons of the morning!  
Dawn on our darkness and lend us thine aid;  
Star in the east, the horizon adorning,  
Guide where our infant Redeemer was laid.*

Cold on his cradle the dew drops are shining;  
Low lies his bed with the beasts of the stall.  
Angels adore him in slumber reclining;  
Wise men and shepherds before him do fall. *(chorus)*

Say, shall we yield him in costly devotion,  
Odors of Eden and off'rings divine?  
Gems from the mountain, and pearls from the ocean  
Myrrh from the forest and gold from the mine. *(chorus)*

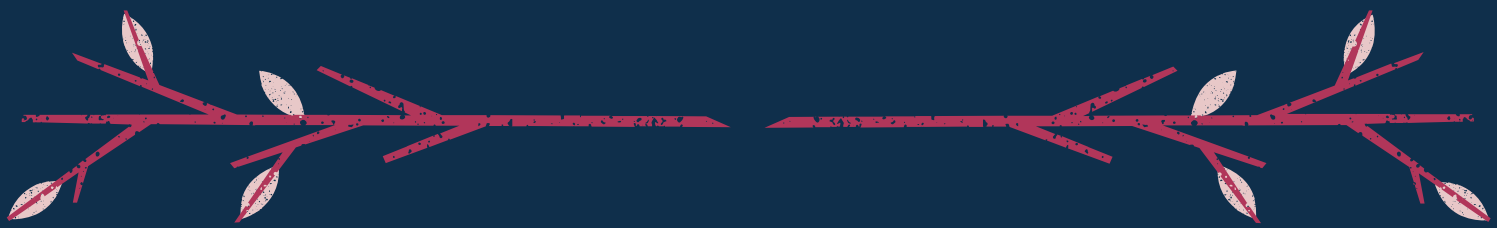
Vainly we offer each ample oblation,  
Vainly with gifts would his favor secure.  
Richer by far is the heart's adoration,  
Dearer to God are the prayers of the poor. *(chorus)*





# *Laetare*

sacred music for women



*Erika Singer, Director*

*Emily Hantman Tsai, Assistant Director*

***Sopranos:***

Betsy Ballard  
Jeanne Judd  
Silvia Maza  
Louisa Nickerson

Dale Feuer Stahl  
Emily Hantman Tsai  
Irene Wilson  
Marta Wosinska

***Altos:***

Marie Caulfield  
Penny Clark  
Judith Holdsworth  
Patricia Yee

*Viola & Tambourine: Jeanne Judd*

*Piano: Annabel Hunter*





# *Laetare*

## ***Free-Will Offering : Support an Afghan Refugee Family***

We end our program with the words: "Richer by far is the heart's adoration, Dearer to God are the prayers of the poor."

This Christmas season, we invite to you to open your hearts to some of our newest neighbors: an Afghan refugee family supported by our hosts, the Episcopal Church of the Redeemer.

If you would like to contribute, a free will offering for the support of the family is being collected by Redeemer's deacon (she can process credit card payments), or you may click on the link **HERE** to donate online (Scroll down to "Other Donations" and note that the donation is for the Afghan family).



[redeemberbethesda.org](http://redeemberbethesda.org)